



Az orvosnál – a gyógyszerértárban

			
Inhalt		Tartalomjegyzék	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Előszó	Senki sem kívánja magának, de sajnos előfordulhat – megbetegedhetünk üdülés közben. Ha nem tudjuk megértetni magunkat az orvossal vagy a gyógyszerésszel, még nehezebb helyzetbe kerülhetünk. Annak érdekében, hogy ez Önnel ne fordulhasson elő, olyan fordításokkal látjuk el, melyek segítségével leírhatja a felmerülő problémáját. Reméljük, erre a segítségre nem is lesz szüksége. Szép, pihentető utat kívánunk.
Wichtige Fragen		Fontos kérdések	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Hol találom a legközelebbi gyógyszerértárt?
	Wo ist der nächste Arzt?		Hol találom a legközelebbi orvost?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Hol van a legközelebbi kórház?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Mi a mentők telefonszáma?
Beim Arzt		Az orvosnál	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Tájékoztatás az orvos számára	Név, keresztnév Cím, telefonszám Születési dátum Betegpénztár Kezelő orvosok Vészhelyzetben értesítendő
Familienvorgeschichte		Családi kórelőzmény	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (cukorbetegség)
	Epilepsie		Epilepszia
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Örökletes betegségek pl. vérzékenység
	Herzinfarkt		Szívinfartus
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Magas vérnyomás vagy gutaütés
	Tuberkulose		Tuberkolózis

	Tumorerkrankungen		Daganatos betegségek
	Sonstiges		Egyéb
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte		Saját előzetes megbetegedések / kórelőzmény	
	Asthma		Asztma
	Bläschen		Ciszta
	Diphtherie		Diftéria
	Flecken		Kiütések
	Gallensteine		Epekő
	Gelbsucht oder Lebererkrankungen		Sárgaság vagy más májbetegség
	Herzfehler		Szívbetegség
	Heuschnupfen		Szénanátha
	Keuchhusten		Szamarköhögés
	Lungen- oder Rippenfellentzündung		Tüdő- vagy mellhártyagyulladás
	Lungentuberkulose		Tüdőtuberkolózis
	Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre		Gyomor- vagy nyombélfekély
	Masern		Kanyaró
	Mumps		Mumpsz
	niedriger Blutdruck		Alacsony vérnyomás
	Nierensteine		Vesekő
	Ohnmacht		Ájulás
	Ohrblutungen		Fülvérzés
	Ohrenentzündung		Fülgyulladás
	Pseudokrupp		Pszeudokrupp
	rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)		Visszatérő húgyúti fertőzések (húgyhólyaggyulladás)
	Röteln		Rubeola
	Scharlach		Skarlát
	Schlaganfall		Gutaütés
	Vergiftungen		Mérgezés
	Windpocken		Bárányhimlő
Symptome		Tünetek	
	Blut im Urin		Véres vizelet
	Blut im Stuhl		Véres széklet
	Durchfall		Hasmenés
	Erbrechen		Hányás

	Hautausschläge		Bőrkiütés
	Husten		Köhögés
	Juckreiz		Viszketés
	Krampfanfälle ohne Fiber		Láztalan görcsrohamok
	Mundblutungen		Szájvérzés
	Nasenblutungen		Orrvérzés
	Schwindel		Szédülés
	Übelkeit		Roszcullét
	Verstopfung		Szorulás
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Kérdések a panaszokkal kapcsolatban	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		HIV-fertőzött Ön?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Érez fájdalmat a mellkasa mögött?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Fáj a szeme?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Fejfájás közben hányingere van, vagy hány?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Szoktak panaszai lenni zsíros ételek fogyasztása után?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Szoktak lenni panaszai, vagy szokott rosszul lenni étkezés előtt, közben vagy után?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Lázias Ön (14 napnál régebb óta)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Gyakran van hányingere vagy hány?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Gyakran le szokott égni?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Vannak alhasi fájdalmai?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Érez fájdalmakat a hasa jobb felső részénél?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Fáj a gyomra?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Fáj valamelyik füle?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		El szokott szédülni / el szokott ájulni?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Több mint 14 napja köhög?
	Husten Sie Blut?		Vért is köhög?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Fejfájása van (nyomásérzet a fejében)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Érez-e a mellkasán kellemetlen érzést, nyomásérzetet vagy fájdalmat?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Vannak szívpanaszai vagy -fájdalmai?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Szenved-e időnként vagy állandóan légszomjban?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Roszul alszik, vagy nehezen alszik el?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Fájnak a végtagjai?
	Sind Sie erkältet?		Meg van fázva?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Szívfájdalom esetén van halálfélelme?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Megterhelés esetén erősödnek a panaszai?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Székelés közben vannak panaszai (szorulás, hasmenés)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Széklete véres, világospiros, sötét?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Érez fájdalmat a veséi környékén?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Vizelése során vannak panaszai, vagy tapasztalt valamilyen elváltozást?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Váladékozik a hímvesszője?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Menstruációja során tapasztalt problémákat, szabálytalanságokat vagy változásokat?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Az orvos válaszai	Kezelési terv
	Einnahme des Medikamentes		A gyógyszer adagolása
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Étkezés előtt/után napi -szer/-szor/-ször
	während Tagen		napig
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Kerülje a közvetlen napfényt
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Ne fogyasszon zsíros/puffasztó/sült ételeket.
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		A tabletták szedése alatt szokatlan fáradtságot érezhet, ezért vigyázzon az autózás alatt.
	Bettruhe für Tage		nap ágynyugalom
	Badeverbot für Tage		napig ne fürdjön.
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		napig ne fogyasszon alkoholt/kávét.
	Wiederbestellung zum		Újraberendelés
	nüchtern		éhgymorra

In der Apotheke		A gyógyszerértárban	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Tájékoztató a gyógyszerész számára	Túlérzékenység (allergia) a következőkre:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Tojásfehérje, tojás, tej, hal és egyéb élelmiszerek
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Gyógyszerek (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, jód, inzulin és egyéb)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Ágy-, virág- és házi por.
	Röntgen-Kontrastmittel		Röntgen-kontrasztanyag
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Tropfen gegen:	Gyógyszerpreferencia, fájdalmak	Tablettát/kúpot/cseppet a következő ellen:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Al-/felhasi fájdalmak
	Blähungen		Puffadás
	Durchfall		Hasmenés
	Gallenschmerzen		Epefájdalmak
	Halsschmerzen		Nyaki fájdalmak
	Husten		Köhögés
	Kopfschmerzen		Fejfájás
	Krampfartige Schmerzen		Görcsös fájdalmak
	Magendrücken		Gyomornyomás
	Magenschmerzen		Gyomorfájdalom
	Nieren- / Blasenschmerzen		Vese- /hólyagfájdalmak
	Ohrenschmerzen		Fülfájás
	rheumatische Beschwerden		Reumás panaszok

	schlechte Verdauung		Rossz emésztés
	Schnupfen		Nátha
	Sodbrennen		Reflux
	Verstopfung		Szorulás
	Völlegefühl		Telítettségérzés
	(starke) Zahnschmerzen		(Erős) fogfájás
	Zum Durchschlafen		Átálváshoz
	Zum Einschlafen		Elalváshoz
	Zur Beruhigung		Nyugtatóshoz
Verletzungen / Verschiedenes		Sérülések / egyéb	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Szemcsepp kötőhártyagyulladás ellen
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Kenőcs ficamodás/zúzódás/rándulás/kék foltok ellen
	Elastic-Binde		Elasztikus kötés
	Fieberthermometer		Lázmérő
	Fußcreme gegen Risse		Repedezettség elleni lábkrém
	Handcreme		Kézkrem
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Gyógykenőcs horzsolts, vágott és robbanásos sebek ellen
	Hühneraugenpflaster		Tyúkszemtapasz
	Packung Verbandwatte		Kötözővatta-csomag
	Packung Wundpflasterabschnitte		Sebtapaszcsoomag
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Leukoplaszt/Leukosilk-tekercs
	Rolle Verbandstoff		Köszertekercs
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Leégés elleni kenőcs/oldat/por
	Salbe für Brandwunden		Kenőcs égési sebekre
	Salbe gegen Insektenstiche		Kenőcs rovarcsípésre
	Sepso-Tinktur		Antiszeptikus tinktúra
	Sonnenschutzcreme		Napvédőkrém
	Wärmflasche		Melegpalack
Antworten des Apothekers		A gyógyszerész válaszai	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Fájdalom/panasz esetén igény szerint
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Szétrágni / szétrágás nélkül lenyelni
	im Mund zergehen lassen		Elszopogatni
	auf Zucker nehmen		Cukorral bevenni

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Vízben/teában feloldani és meginni
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Utána sok vizet/teát inni
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Nem szabad vizet inni, jégkockát se szabad bevenni
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Naponta egyszer/többször tisztítani
	nicht waschen		Nem szabad lemosni
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Nem szabad tejtermékkel bevenni
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Naponta egyszer/többször vékonyan/vastagon felvinni